

07年春季口译备考圣经(6)-中高级口译翻译对比分析(一) PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/179/2021_2022_07_E5_B9_B4_E6_98_A5_E5_AD_c95_179241.htm 一、考纲的比较我们将对

中高口的各部分进行逐一分析，首先在翻译部分中做个比对。首先，我们看看大纲的要求，其实许多中高级口译的考生在临考前夕都没有仔细的研究过"官方"的考试大纲。大纲中主要的区别在于：中级的英译中和中译英字数约为180字（事实证明很少有文章达到180字，英译中通常为160字左右，中译英为170个字左右）；高级的英译中和中译英字数约为200字（这点比较精确）。因此从翻译速度上来说，中级的要求为每小时340个字左右，而高级要达到400字左右。从量化上讲，基本上比中级多翻译了一小段，这个要求是很高的。中级考试的大部分考生在阅读部分的时间还是够的，所以基本能保证一个小时的翻译时间；而高级考试的翻译出现在两个不同的阅读部分之后，放在第二部分的阅读之后，考生的时间很紧。所以高级的考生在做中译英时，很难确保有半小时的做题时间，这就难上加难了。除了这个区别，在考纲上所反映的其他内容两者基本没有区别。二、评分标准的比较无论是中级还是高级，评价译文的宏观标准不会有本质的区别。考官会在正确度（Accuracy），流利度（Nativeness），连贯性（Coherency）等方面评价考生。评分标准是这样的：有个总体设置，比如每篇文章是五十分，首先有五分是给卷面的，就是说如果你在上面有很多涂改和涂写，这样的话就酌情扣分。当时我在监考的过程当中，发现很多考生的卷面非常不整齐，五分就白白送掉了。第二，对字词的accuracy（正

确度) 有要求, 比如说, 你翻错一些重点词, 那一定是要被扣分的, 这就是文章的考点。还有一个就是, 看你翻译是否专业, 是否符合英语的习惯, 包括一个coherency (连贯性), 包括换序译法的处理, 文章逻辑关系的处理, 最后对译文风格有个整体的评析, 这是我们新东方很多阅卷老师总结出来的一个大致的情况。但是两者之间的主要区别在于对译文的要求, 比如说, 在高级口译中, 对考生的"信"、"达"、"雅"中的"雅"字有一定的要求, 如果只是把文章的意思平庸地翻译出来, 很难拿到高分, 必须要有一些符合语境的东西或者说符合目标语境的东西, 这一点我们叫appropriateness (合适性)。这一点就是告诉考生, 在高级翻译当中不要太保守, 比如说中译英时在确保"对"的情况下, 考生可以使用较好的短语或俚语。但是对于中级来说, 首先是保证"对".所以这就根据考生考试种类来定, 对高级来说, 可以在确保正确的前提下, 再增加一些文章的生动性, 这一点在汉译英当中特别重要, 汉译英就是考你的写作能力了, 这是非常重要的。还有即使你的句式都对, 但是句子本身在写作方面有重大问题的话, 也很难拿到一定的高分, 因为考生的写作能力就是英语能力的一个浓缩。面对那些native speaker, 漂亮地道的英语确实会让你不只是成为一个翻译机器。 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com